|  |  |
| --- | --- |
| **UMOWA Nr 81/2021**  **(po zmianie SWZ\_1)** | **CONTRACT No. 81/2021** |
| W rezultacie wyboru oferty w wyniku rozstrzygnięcia postępowania przetargowego prowadzonego w trybie zamówienia z wolnej ręki, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 11 września 2019 r. (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019, z późn. zm.) zarejestrowanego pod sygnaturą **CRZP/81/2021/AZP Modernizacja Symulatora Simflex 4 do najnowszej wersji oprogramowania i rozszerzenie zakresu funkcjonalności o operacje offshorowe, DP i Jack-up** | As a result of the selection of the offer owing to the outcome of the tender procedure conducted under the single-source procurement procedure in accordance with the Public Procurement Law of 11th September 2019 (Journal of Laws of 2019, item 2019 with later amendments) registered under the number **CRZP/81/2021/AZP Modernization of the Simflex 4 Simulator to the latest software version and extension of the scope of operation to offshore, DP and Jack-up operations.**  **between:** |
| **pomiędzy:** |  |
|  |  |
| **Uniwersytetem Morskim w Gdyni** | **Gdynia Maritime University** |
| **ul. Morska 81-87** | **Ul. Morska 81-87** |
| **81-225 Gdynia** | **81-225 Gdynia** |
| NIP: **586-001-28-73** | NIP No.: **586-001-28-73** |
|  |  |
| Zwanym dalej Zamawiającym, reprezentowanym przez: | Hereinafter referred to as the Purchaser, represented by: |
| 1. Kanclerz – Filip Malata | 1. Chancellor - Filip Malata with financial |
| przy kontrasygnacie finansowej | countersignature of the Bursar - |
| Kwestor – Paweł Eugeniusz Orzeszek | Paweł Eugeniusz Orzeszek |
|  |  |
| a | and |
| **………………………………………………..** | **………………………………………………..** |
| ……………………………………………………. | ……………………………………………………. |
| …………………………………………………….. | …………………………………………………….. |
|  |  |
|  |  |
| Zwanym dalej Wykonawcą, reprezentowanym przez: | Hereinafter referred to as the Contractor, represented by: |
| 1. ………………………………………………………………… | 1. …………………………………………………………………… |
| *(imiona, nazwiska i stanowiska umocowanych przedstawicieli)* | *(first names, surnames and positions of the authorised representatives)* |
|  |  |
|  |  |
| W dniu  **…………………...** w Gdyni została zawarta umowa następującej treści: | On ………………………….. the following contract was concluded in Gdynia: |
|  |  |
|  |  |
| **§ 1** | **§ 1** |
| **PRZEDMIOT UMOWY** | **SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT** |
|  |  |
| 1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania dostawę oraz wykonywanie serwisu gwarancyjnego dostarczonego oprogramowania, zgodnie z parametrami technicznymi przedstawionymi w specyfikacji technicznej w ilościach zgodnych z ofertą z dnia ………………………... złożoną przez Wykonawcę, stanowiącą załącznik nr 1 do niniejszej umowy i będącą jej integralną częścią, zaś Zamawiający zobowiązuje się do odbioru przedmiotu dostawy oraz zapłaty. 2. Wykonawca udziela Kupującemu wieczystej, niewyłącznej i nieprzenoszalnej licencji wyłącznie na ograniczone korzystanie z Oprogramowania dostarczonego z Towarami i/lub Usługami, jak opisano w Umowie. Na mocy niniejszej licencji Nabywca może używać Oprogramowania w postaci kodu obiektowego do odczytu maszynowego i wyłącznie w połączeniu z Towarami i/lub Usługami.   Nabywca nie może instalować Oprogramowania na innych komputerach.   1. Licencja nie może być kopiowana, powielana, modyfikowana, adaptowana, tłumaczona, odtwarzana, dekompilowana ani wyłączana bez uprzedniej pisemnej zgody Wykonawcy. Kupujący przyjmuje do wiadomości, że Oprogramowanie zawiera cenne Prawo Własności Intelektualnej i gwarantuje, że podejmie wszelkie uzasadnione środki ostrożności przed nieuprawnionym dostępem do Oprogramowania lub jego ujawnieniem. 2. Pełny tytuł i prawo własności do Oprogramowania Wykonawcy i Dokumentacji, w tym kopii niniejszej Umowy, oraz wszelkie prawa wyłączne do nich, w tym między innymi prawa własności intelektualnej, tajemnice handlowe, znaki towarowe, patenty i prawa autorskie należą do Wykonawcy. | 1. The Purchaser orders, and the Contractor accepts to deliver and perform guarantee service of the delivered software, in accordance with technical parameters presented in the technical specification in quantities consistent with the offer of ……………………………… submitted by the Contractor, constituting Annex No. 1 to this contract and being its integral part, and the Purchaser undertakes to accept the delivery and payment. 2. Contractor grants to Purchaser a perpetual, non-exclusive and non-transferable license only for limited use of the Software provided with the Goods and/or Services as described in the Contract. Under this license, Purchaser may use the Software in machine readable object code and only in connection with the Goods and or Services.   Purchaser may not install the Software on other computers but the Goods.   1. The license may not be copied, reproduced, modified, adapted, translated, reverse engineered, decompiled or disabled without the prior written consent of Contractor. Purchaser acknowledges that the Software comprises a valuable Intellectual Property Right and warrants that it will take all reasonable precautions against unauthorized access to or disclosure of the Software. 2. Full title and ownership in and to Contractor’s Software and Documentation, including copies hereof, and all exclusive rights therein including without limitation IPR, trade secrets, trademarks, patent and copyright belong to an shall remain with Contractor. |
| **§ 2** | **§ 2** |
| **TERMIN REALIZACJI** | **DELIVERY DATE** |
|  |  |
| 1. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia przedmiotu umowy w terminie …….. dni od daty podpisania umowy. | 1. The Contractor undertakes to deliver the subject of the contract within ……. days from the date of signing the contract. |
| 2. Przedmiot umowy wymieniony w § 1 zostanie dostarczony na adres: **Uniwersytet Morski w Gdyni, ul. Morska 81-87, Gdynia 81-225**. O dokładnym terminie dostawy Wykonawca zawiadomi Zamawiającego na piśmie z 1 dniowym wyprzedzeniem. | 1. The subject matter of the contract mentioned in § 1 shall be delivered to the address: Maritime University of Gdynia, ul. Morska 81-87, Gdynia 81-225. The Contractor shall notify the Purchaser in writing of the exact delivery date 1 day in advance. |
| 3. Koszty przewozu, opakowania i ubezpieczenia za czas przewozu ponosi Wykonawca, a Zamawiający na swój koszt zapewni odbiór przedmiotu dostawy w miejscu określonym w ust. 2. | 1. The costs of transport, packaging and insurance for the time of transport shall be borne by the Contractor, and the Purchaser shall, at his own expense, ensure the collection of the delivery item at the place specified in paragraph 2. |
| 4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za ubytek lub uszkodzenie sprzętu w czasie przewozu. Zamawiający nie ma obowiązku odbioru sprzętu uszkodzonego lub niekompletnego. | 1. The Contractor shall be liable for any loss or damage of equipment during transportation. The Purchaser shall not be obliged to accept damaged or incomplete equipment. |
| **§ 3** | **§ 3** |
| **WARTOŚĆ UMOWY** | **VALUE OF THE CONTRACT** |
|  |  |
| 1. Wynagrodzenie zgodnie z ofertą Wykonawcy nie podlega zmianom oraz ma charakter ryczałtowy i zawiera wszelkie niezbędne wydatki i koszty konieczne do poniesienia przez Wykonawcę w celu realizacji umowy. | 1. In accordance with the Contractor's offer, the remuneration shall not be subject to any changes and shall be of a lump-sum nature and shall include all necessary expenses and costs necessary to be borne by the Contractor in order to perform the contract. |
| 2. Z tytułu należytego i terminowego wykonania niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości: | 1. The Contractor shall be entitled to remuneration in the amount due for due   and timely performance of this contract: |
| Brutto: **…………….…..** (słownie…………………………………………….) | Gross: **……………..** (……………………………………………) |
|  |  |
|  |  |
| **§ 4** | **§ 4** |
| **WARUNKI PŁATNOŚCI** | **PAYMENT TERMS** |
| 1. Zamawiający zobowiązuje się dokonać 20% przedpłaty wartości zamówienia po podpisaniu umowy. | 1. The terms of payment are 20% prepayment of the contract value after signing the contract. |
| 2. Rozliczenie 80% nastąpi po zrealizowaniu dostawy, przeprowadzeniu instalacji oraz sprawdzeniu poprawności działania dostarczonego sprzętu oraz oprogramowania przez osoby upoważnione ze strony Zamawiającego. | 1. The settlement of 80% will take place after delivery, installation and verification of the correctness of operation of the delivered hardware and software by persons authorized by the Purchaser. |
| 3. Po czynnościach, o których mowa w ust. 2 oraz podpisaniu bezusterkowego protokołu odbioru sprzętu Wykonawca wystawi fakturę z terminem płatności zgodnie z ofertą oraz doręczy ją Zamawiającemu na adres: …….. . | 1. After the activities referred to in paragraph 1 and signing the faultless protocol of equipment acceptance, the Contractor shall issue an invoice with the due date in accordance with the offer and deliver it to the Purchaser at the address: ……. |
| 4. Strony postanawiają, iż zapłata następuje w dniu obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego. | 1. The Parties agree that the payment shall be made on the day of debiting the bank account of the Purchaser. |
| 5. W przypadku nieterminowej płatności należności Wykonawca ma prawo naliczyć Zamawiającemu odsetki ustawowe za każdy dzień zwłoki. | 1. In the event of late payment of the amount due, the Contractor shall be entitled to charge the Purchaser with statutory interest for each day of delay. |
| 6. Zamawiającemu przysługuje prawo, w przypadku niewłaściwego wywiązywania się przez Wykonawcę z realizacji niniejszej Umowy, do wstrzymania płatności, do czasu usunięcia nieprawidłowości. | 1. The Purchaser shall have the right, in the event of improper performance of this Contract by the Contractor, to withhold payment until the irregularities have been remedied. |
| 7. Wszelkie rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą dokonywane w złotych polskich lub euro. | 1. All settlements between the Purchaser and the Contractor shall be made in polish zloty or euro. |
|  |  |
| **§ 5** | **§ 5** |
| **GWARANCJE** | **GUARANTEES** |
|  |  |
| 1. Wykonawca udziela na dostarczone oprogramowanie gwarancji, zgodnie z wymaganiami zawartymi w SIWZ oraz deklaracją złożoną w ofercie, w wymiarze …….., w tym : | 1. The Contractor grants a guarantee for the delivered software, in accordance with the requirements included in the ToR and the declaration submitted in the offer, for a period of ………, including: |
| 1) zapewniając Zamawiającemu możliwość skorzystania z gwarancji producenta zgodnie z warunkami tej gwarancji i udostępniając w tym celu Zamawiającemu wszelkie niezbędne dla skorzystania z uprawnień gwarancyjnych dokumenty, | 1. providing the Purchaser with the possibility to use the manufacturer's guarantee in accordance with the terms of this guarantee and providing the Purchaser with all documents necessary to use the guarantee rights, |
| 2) poprzez udzielenie gwarancji w części dotyczącej czynności dokonywanych bezpośrednio przez Wykonawcę niezależnie od producenta sprzętu lub oprogramowania, w tym zakresie montażu lub instalacji oprogramowania na czas zgodnie z ofertą Wykonawcy. | 1. granting a guarantee in the part concerning activities performed directly by the Contractor, regardless of the hardware or software manufacturer, including the scope of installation or installation of software on time, in accordance with the Contractor’s offer. |
|  |  |
| 2. Realizując uprawnienia z gwarancji Zamawiający uprawniony jest : | 1. When exercising the rights under the guarantee, the Purchaser is entitled to : |
| 1) do zgłoszenia awarii bezpośrednio do producenta i oczekiwać na jego serwis zgodnie z warunkami tej gwarancji albo, | 1. report the failure directly to the manufacturer and to await his service in accordance with the terms of this guarantee or, |
| 2) zawiadomić Wykonawcę o stwierdzonej nieprawidłowości w działaniu dostarczonego sprzętu wskazując miejsce i termin odbioru tego sprzętu przez Wykonawcę. | 1. notify the Contractor of any irregularities found in the operation of the supplied equipment, indicating the place and date of acceptance of the equipment by the Contractor. |
|  |  |
| 3. W wypadku skorzystania przez Zamawiającego z uprawnień opisanych w ust. 2 pkt 2 Wykonawca zobowiązany jest: | 1. If the Purchaser uses the rights described in paragraph 2 item 2, the Contractor shall be obliged to: |
| 1) odebrać od Zamawiającego i przesłać na własny koszt sprzęt do producenta w dniu odbioru tego sprzętu od Zamawiającego, | 1. collect the equipment from the Purchaser and send it at their own expense to the manufacturer on the day of collection of the equipment from the Purchaser, |
| 2) dostarczyć Zamawiającemu na własny koszt odebrany od producenta sprzęt albo, | 1. deliver to the Purchaser, at its own expense, the equipment received from the manufacturer or, |
| 3) odebrać od Zamawiającego i dostarczyć Zamawiającemu po dokonaniu naprawy, na własny koszt, sprzęt lub oprogramowanie w wypadku gwarancji opisanej w § 5 ust. 1 pkt 2, | 1. collect from the Purchaser and deliver to the Purchaser after repair, at its own expense, hardware or software in the case of the guarantee described in § 5. 1. 2, |
| 4) zapewnić na koszt własny albo na koszt producenta dostarczenie tego sprzętu Zamawiającemu bezpośrednio przez producenta. | 1. ensure, at his own expense or at the expense of the manufacturer, the supply of this equipment to the Purchaser directly by the manufacturer. |
|  |  |
| 4. W każdym przypadku skorzystania przez Zamawiającego z uprawnień gwarancyjnych: | 1. Whenever the Purchaser exercises his guarantee rights: |
| 1) czas przystąpienia do naprawy gwarancyjnej nie może być dłuższy niż **do końca następnego dnia roboczego** od dnia zgłoszenia usterki, | 1. the time to commence guarantee repair may not be longer than **until the end of the next business day** from the date of reporting the fault, |
| 2) czas usuwania usterki nie może być dłuższy niż 72 godziny licząc w dni robocze od daty i godziny przystąpienia do usuwania usterki, | 1. the time for fault rectification shall not exceed 72 hours, counted on business days from the date and time of commencing the fault rectification process, |
| 3) czas trwania naprawy nie może być dłuższy niż **30 dni kalendarzowych**, licząc od momentu zgłoszenia awarii, jeśli naprawa możliwa jest w serwisie; | 1. the duration of the repair may not exceed **30 calendar days**, counting from the moment of reporting the failure, if the repair is possible in the service centre; |
| 4) jakiekolwiek wydłużenie czasu trwania naprawy gwarancyjnej powyżej **30 dni roboczych** niezależnie od przyczyn, powoduje przedłużenie okresu trwania gwarancji o pełen okres niesprawności przedmiotu umowy. | 1. any extension of the duration of the guarantee repair beyond **30 working days**, regardless of the reasons, results in the extension of the guarantee duration by a full period of malfunction of the subject of the contract. |
|  |  |
| 5. Wykonawca zobowiązuje, się w każdym przypadku gdy SIWZ przewiduje takie wymagania, do dostarczenia na czas naprawy sprzętu zastępczego o analogicznych parametrach jak oddany do naprawy. | 1. The Contractor undertakes, whenever the ToR provides such requirements, to deliver on time replacement equipment with similar parameters as that delivered for repair. |
| 6. W przypadku 3-ch napraw Wykonawca zobowiązany jest do wymiany przedmiotu umowy na nowy. | 1. In the case of 3 repairs, the Contractor shall be obliged to replace the subject of the contract with a new one. |
| 7. W razie odrzucenia reklamacji przez Wykonawcę, Zamawiający może zlecić przeprowadzenia ekspertyzy przez rzeczoznawcę. W wypadku gdy ekspertyza potwierdzi słuszność reklamacji koszty tej ekspertyzy obciążają Wykonawcę. W przypadku, gdy czas trwania ekspertyzy przekroczy 72 godziny Wykonawca zobowiązany jest do udostępnienia sprzętu zastępczego o parametrach analogicznych do sprzętu otrzymanego do reklamacji. | 1. If the complaint is rejected by the Contractor, the Purchaser may commission an expert to carry out an expert's report. If the expert report confirms the validity of the complaint, the costs of such report shall be borne by the Contractor. If the duration of the expert opinion exceeds 72 hours, the Contractor shall be obliged to make available substitute equipment with parameters similar to those of the equipment received for the complaint. |
|  |  |
| **§ 6** | **§ 6** |
| **KARY UMOWNE** | **CONTRACTUAL PENALTIES** |
|  |  |
| 1. Strony ustanawiają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy w formie kar umownych. | 1. The Parties shall establish liability for non-performance or improper performance of the Contract in the form of contractual penalties. |
| 2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne: | 1. The Contractor shall pay the Purchaser contractual penalties: |
| 1) za opóźnienia w dostawie sprzętu lub oprogramowania w wysokości 1% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 za każdy dzień opóźnienia; | 1. for delays in the delivery of hardware or software in the amount of 1% of the gross remuneration specified in § 3 paragraph 2 for each day of delay; |
| 2) za opóźnienie w wykonaniu czynności przewidzianych w §5 ust. 4 pkt 1-3 w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 za każdy dzień opóźnienia; | 1. for a delay in the performance of activities provided for in §5 paragraph 4 items 1-3, amounting to 0. 5% of the gross remuneration specified in § 3 paragraph 2 for each day of delay; |
| 3) z tytułu rozwiązania bądź odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn występujących po stronie Wykonawcy w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust.2; | 1. for termination or withdrawal from the contract by any of the Parties for reasons attributable to the Contractor in the amount of 20% of the gross remuneration specified in § 3 paragraph 2; |
| 4) w przypadku każdego naruszenia przez Wykonawcę obowiązków wynikających z gwarancji lub rękojmi w wysokości 1% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2; | 1. in the case of any breach by the Contractor of obligations resulting from the guarantee or warranty amounting to 1% of the gross remuneration specified in § 3 paragraph 2; |
| 5) w przypadku niewykonania bądź nienależytego wykonania umowy wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2. | 1. in the event of non-performance or improper performance of the contract, the amount of 20% of the gross remuneration specified in § 3 paragraph 2. |
| 3. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w terminie 7 dni od dnia otrzymania wezwania od Zamawiającego. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia należności Wykonawcy z należnościami Zamawiającego z tytułu kar umownych | 1. The Contractor is obliged to pay the contractual penalty within 7 days from the date of receiving the request from the Purchaser. The Purchaser shall be entitled to deduct the Contractor's receivables from the Purchaser's receivables under contractual penalties. |
| 4. W wypadku, gdy wysokość ustalonej kary nie pokrywa faktycznie poniesionej szkody przez Zamawiającego, Zamawiający uprawniony jest do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych wynikających z Kodeksu cywilnego. | 1. If the amount of the agreed penalty does not cover the actual damage suffered by the Purchaser, the Purchaser shall be entitled to seek supplementary compensation under the general rules of the Civil Code. |
|  |  |
| **§ 7** | **§ 7** |
| **ODSTĄPIENIE OD UMOWY** | **WITHDRAWAL FROM THE CONTRACT** |
|  |  |
| 1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w następujących przypadkach: | 1. The Purchaser shall have the right to withdraw from the contract in the following cases: |
| 1) gdy Wykonawca opóźnia się z dostarczeniem sprzętu lub oprogramowania tak dalece, że nie jest prawdopodobnym aby dochował określonego w umowie terminu dostawy, przy czym Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia na tej podstawie w terminie miesiąca od dnia stwierdzenia okoliczności uzasadniających odstąpienie, | 1. if the Contractor is late in supplying hardware or software to the extent that it is unlikely that he will meet the contractual delivery date, the Purchaser is entitled to withdraw on that basis within one month from the date on which the circumstances justifying the withdrawal are established, |
| 2) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie miesiąca od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach, przy czym w wypadku w takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy. | 1. in the event of a material change in circumstances resulting in the fact that the performance of the contract is not in the public interest, which could not have been predicted at the time of concluding the contract, the Purchaser may withdraw from the contract within one month from becoming aware of the above circumstances, provided that in such a case the Contractor may demand only the remuneration due to him for the performance of a part of the contract. |
| 2. Odstąpienie od umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. | 1. Withdrawal from the contract shall be made in writing or else it shall be null and void |
|  |  |
| **§ 8** | **§ 8** |
| **ZMIANY W UMOWIE** | **CHANGES IN THE CONTRACT** |
|  |  |
| 1. Niedopuszczalna jest zmiana postanowień niniejszej umowy poza zmianami przewidzianymi w ogłoszeniu o zamówieniu publicznym lub Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. | 1. It is unacceptable to amend the provisions of this contract except as provided for in the public procurement notice or the Specification of the Essential Terms and Conditions of Purchase. |
| 2. Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. | 1. Changes to the provisions of this contract must be made in writing otherwise they shall be null and void. |
| **§ 9** | **§ 9** |
| **PRAWO I SĄD** | **LAW AND COURT** |
|  |  |
| 1. W przypadku zaistniałego sporu w związku z wykonaniem niniejszej umowy w trybie zamówienia publicznego, Strony są zobowiązane wyczerpać drogę postępowania reklamacyjnego. | 1. In the event of any dispute arising in connection with the performance of this contract by way of a public procurement procedure, the Parties shall be obliged to exhaust the complaint procedure. |
| 2. W wypadku zgłoszenia przez Zamawiającego roszczeń wynikających z niniejszej umowy Wykonawca zobowiązany jest przystąpić do wykonania obowiązków określonych umową i przepisami powszechnie obowiązującego prawa opisanych albo zawiadomić Zamawiającego o odmowie uznania zasadności tych roszczeń w terminie 21 dni od dnia otrzymania zgłoszenia. Niezawiadomienie Zamawiającego o stanowisku Wykonawcy w kwestii zgłoszonych roszczeń w terminie opisanym w zdaniu poprzedzającym jest równoznaczne z odmową uznania roszczeń Zamawiającego w całości. | 1. In the event that the Purchaser reports claims arising from this contract, the Contractor shall be obliged to perform the obligations specified in the contract and the generally applicable laws described or to notify the Purchaser of the refusal to accept the legitimacy of such claims within 21 days from the date of receipt of the notification. Failure to notify the Purchaser of the Contractor's position on the claims submitted within the time limit specified in the preceding sentence shall be tantamount to a refusal to accept the Purchaser's claims in their entirety. |
| 3. W razie odmowy uznania roszczeń przez Wykonawcę lub nie udzielenia odpowiedzi w terminie, Zamawiający jest upoważniony do wystąpienia na drogę sądową. | 1. If the Contractor refuses to accept the claims or fails to provide a reply on time, the Purchaser shall be entitled to take legal action. |
| 4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego i ustawy z dnia 11 września 2019 r. (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019 z późn. zm.) | 1. In matters not regulated by this contract, the provisions of the Civil Code and the Act of 11th September 2019 (Journal of Laws of 2019, item 2019, item with later amendments) shall apply. |
| 5. Spory mogące wyniknąć w związku z zawarciem lub wykonywaniem niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądowi powszechnemu rzeczowo właściwemu ze względu na siedzibę Zamawiającego. | 1. Any disputes that may arise in connection with the conclusion or performance of this contract shall be settled by the Parties by a common court having jurisdiction over the place of business of the Purchaser. |
|  |  |
| **§ 10** | **§ 10** |
| **POSTANOWIENIA KOŃCOWE** | **FINAL PROVISIONS** |
|  |  |
| 1. Umowę sporządzono w 3 (trzech) jednobrzmiących egzemplarzach, 1 egzemplarz dla Wykonawcy oraz 2 dla Zamawiającego. 2. Strony ustalają, że wersja angielska ma pierwszeństwo w przypadku jakichkolwiek niezgodności pomiędzy wersją angielską i polską. 3. W przypadku rozbieżności pomiędzy Umową, ofertą Wykonawcy i dokumentami zamówienia, pierwszeństwo mają dokumenty w następującej kolejności:   - umowa  - oferta wykonawcy | 1. The contract was drawn up in 3 (three) identical copies, 1 copy for the Contractor and 2 for the Purchaser. 2. The Parties agree that the English version prevails in case of any inconsistency between the English and Polish version. 3. In the event of any discrepancies between the Contract, Contractor’s offer and the procurement documents, the documents will prevail in descending order of precedence:   - contract  - Contractor’s offer |
| **Załączniki do umowy:** | **Annexes to the contract:** |
| 1. Oferta Wykonawcy | 1. Contractor’s offer |

**Purchaser: Contractor:**

**Zamawiający:**  **Wykonawca:**